

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

« 01 » _____ июля _____ 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составил(и):

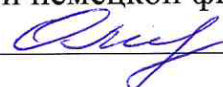
И.В. Четыркина, профессор, д.филол.н., доцент



Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 от 07 июня 2016г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

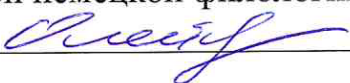
Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 от 07 июня 2016г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от 29 июня 2016г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф., канд.филол.н., доцент

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Непшекуева Т.С., д.филол.н., профессор, зав.кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

Мирошниченко Л.Н., канд.филол.н., доцент кафедры новогреческой филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

1.2 Задачи дисциплины.

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- формирование навыков реферирования текстов разных функциональных стилей;
- обучение методам и приемам доработки текста – аннотирования, комментирования, словарного описания;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Поскольку данная дисциплина является одной из завершающих в цикле формирования профессиональных компетенций студентов, ее освоение предполагает наличие у обучаемых целостных знаний, полученных ими на протяжении семи предыдущих семестров в самых разных областях филологического знания. К дисциплинам, необходимым для успешного овладения данным предметом относятся: «Основы научных исследований», «Введение в языкознание», «Углубленный практический курс основного иностранного языка (немецкий язык)», «Теория перевода», «Стилистика», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Теоретическая грамматика» и др.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование,	основные понятия и проблемы анализа текста, основные категории текста в аспекте современной лингвистики текста	подбирать и исследовать корпус параллельных текстов в заданных дискурсах; аннотировать и реферировать документы,	знаниями и способностями для понимания текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	(текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.);	научные труды и художественные произведения на иностранном языке; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; идентифицировать собственные ошибки и осуществлять саморедактирование текста; применять на практике знания в области письменной коммуникации, научно-исследовательской и других видах деятельности; выделять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразировать без ущерба для ключевого содержания	фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками работы с электронными словарями; практическими навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменной коммуникации; навыками трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		8
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):	36	36
Занятия лекционного типа	-	-
Лабораторные занятия	36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:	35,8	35,8
Курсовая работа	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	10	10
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	10	10
Реферат		
Подготовка к текущему контролю	15.8	15.8
Контроль:		
Подготовка к экзамену	-	-
Общая трудоемкость	час.	72
	в том числе контактная работа	36,2
	зач. ед	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (*очная форма*).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	20	-	-	10	10
2.	Текст как функциональная единица	20	-	-	10	10
3.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	31,8			16	15,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	35,8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего
---	---------------------------------	----------------

		контроля
1	3	4
1.	Общие вопросы анализа текста • лексика • грамматика • синтаксис • риторические тропы и фигуры типовой и логический планы текста	контрольная работа
2.	Текст как функциональная единица Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа	контрольная работа
3.	Алгоритм компрессии иноязычного текста реферирование текстов разных функциональных стилей: • общественно-политического, • официально-делового, • публицистического, художественной литературы.	контрольная работа
4.	Обзор пройденного материала. Принятие зачета	

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84568
2.	Выполнение индивидуальных заданий	Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84568
3.	Подготовка к текущему контролю.	Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84568

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops
- деловые и ролевые игры

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Контрольная работа № 1

1. Продумайте терминологическую базу для реферативного перевода текста Neuer Algorithmus. Auch Instagram verabschiedet sich von der Chronologie

следовать примеру	
сортировать фотографии согласно дате загрузки	
показывать фото	
программное обеспечение	
хронологическая сортировка	
принцип организации, упорядочивания	
социальные сети и приложения	
расставаться с принципом хронологии	
сортировать фото согласно значимости для пользователя	
заявлять в блоге, разъяснять в записи в блоге	
пропускать сообщения	
все отправления доступны к загрузке	
в другой последовательности	
фото-платформа имеет более 400	

миллионов пользователей	
сообщения уже давно сортируются компьютерной программой	
вызывать беспокойство среди пользователей	
сервис коротких сообщений	
посредством алгоритмов нарушить хронологию твиттов	
самый важный структурный принцип загрузки	
сделать акцент на излюбленных твитах и темах	
генерированная компьютером очередность	
с огорчением отреагировать на эту новость	
одним из самых распространенных стал хэштег ...	
вводить опцию	
опцию можно отменить	

2. Выполните реферирование текста на русском языке

Instagram folgt dem Vorbild von Facebook und Twitter und will künftig seine Bilder nicht mehr nach Eingangsdatum sortieren. Stattdessen soll Software bestimmen, welche Bilder zuerst angezeigt werden.

Die chronologische Sortierung war lange das wichtigste Ordnungskriterium vieler sozialer Netzwerke und Apps. Das Neueste stand oben, Tagebuchprinzip. Mit Instagram verabschiedet sich nun aber ein weiteres wichtiges Netzwerk von dem Grundsatz der Chronologie.

Facebooks Foto-Plattform will seinen Nutzern die Bilder künftig nicht mehr gemäß dem Veröffentlichungsdatum, sondern von Software geordnet zeigen. Algorithmen sollen die Fotos nach Relevanz für die Betrachter sortieren, erklärte der Dienst in einem Blogbeitrag am späten Dienstag. Aktuell verpassten Nutzer rund 70 Prozent der Beiträge, darunter auch für sie wichtige, hieß es zur Begründung.

Die Änderungen sollen in den kommenden Monaten sichtbar werden. Zum Start werden "alle Posts da sein, nur in einer anderen Reihenfolge", betonte Instagram. Die Fotoplattform hat mehr als 400 Millionen Nutzer. Bei Facebook, mit mehr als 1,6 Milliarden aktiven Mitgliedern, sind die Einträge schon lange von Software sortiert.

Vor kurzem erst hatte ein ähnliches Experiment des Kurznachrichtendienstes Twitter für Aufregung unter den Nutzern gesorgt. Auch dort ging es darum, durch Algorithmen die Chronologie der Tweets aufzubrechen, bisher das wichtigste Strukturmerkmal des Feeds. Twitter erhoffte sich von einer solchen computergenerierten Reihung die Möglichkeit, beliebte Tweets und Themen noch stärker in den Vordergrund zu heben.

Etliche Twitter-User reagierten bestürzt auf die Nachricht. Nach Veröffentlichung der Neuigkeiten trendete der Hashtag #RIPTwitter - Ruhe in Frieden, Twitter. Twitter führte die Funktion dennoch ein, sie lässt sich aber auch wieder abstellen.

(Aus: Spiegel-Online)

3. Выполните аннотирование на немецком языке

Новый алгоритм. Инстаграм тоже отказывается от хронологии

Инстаграм следует примеру Фейсбук и Твиттер и собирается в будущем сортировать свои картинки не по дате поступления. Вместо этого программа должна сама определять, какие картинки будут показываться первыми.

Хронологическая сортировка была долгое время важнейшим критерием организации многих социальных сетей и приложений. Самое новое сообщение стояло сверху, принцип

дневника. И вот, в лице Инстаграм очередная важная соцсеть прощается с принципом хронологии как основополагающим.

Фото-платформа Фейсбук собирается в будущем показывать своим пользователям картинки не по дате их публикации, а в соответствии с тем, как это определит программа. Алгоритмы должны сортировать фотографии по принципу значимости для получателя, объяснила служба в одной из записей в блоге вечером во вторник. В качестве обоснования указывается, что в настоящее время пользователи пропускают около 70% всех сообщений, среди которых находятся, в том числе, важные для них.

Изменения можно будет почувствовать в ближайшие месяцы. К загрузке будут доступны все отправления, только в другой последовательности, подчеркнули в Инстаграм. Фото-платформа имеет более 400 миллионов пользователей. На Фейсбук, с его более чем 1,6 миллиардами активных членов, сообщения уже давно сортируются компьютерной программой.

Совсем недавно подобный эксперимент сервиса коротких сообщений Твиттер вызвал среди пользователей волнение. Там тоже речь шла о том, чтобы посредством алгоритмов нарушить хронологию твиттов, до этого самый важный структурный принцип загрузки. От такого рода генерированной компьютером очередности Твиттер надеялся получить возможность, еще больше сделать акцент на излюбленных твиттах и темах.

Некоторые пользователи Твиттер с огорчением отреагировали на эту новость. После публикации нововведения, одним из самых распространенных стал хэштег #RIPTwitter – «покойся с миром, Твиттер». Твиттер все же ввел эту опцию, однако ее можно у себя отменить.

Контрольная работа №2

1. Найдите соответствующие эквиваленты
 - Bekämpfung von Infektionskrankheiten
 - unverzichtbare Studienobjekte in der Molekularbiologie
 - exakt untersuchen
 - sinnvoll nutzen oder bekämpfen
 - in Reinkulturen züchten
 - besondere Methoden entwickeln
 - die Nährböden zusammensetzen
 - die optimale Zuchttemperatur beachten
 - Zucker- oder Essigsäurelösungen
 - einmachen
 - Milch pasteurisieren
 - kurzfristig erhitzen
 - hitzebeständige Geräte
 - Wasserdampf aussetzen
 - Phenole
 - Detergenzien
 - mit Hilfe von UV-Strahlen
 - teilentkeimen

2. Выполните аннотирование текста на немецком языке

Бактерии

При борьбе с инфекционными болезнями при помощи бактерий удалось достичь удивительных успехов. Не смотря на это, с бактериями каждый связывает представление о болезни и смерти. При этом часто забывают, что биологи используют их как незаменимый объект исследования в молекулярной биологии. Бактерии нужно изучить основательно, чтобы уметь использовать их с толком или бороться с ними. С этой целью их выращивают как чистые культуры. Для этого биологи разработали особые методы: питательную среду нужно комбинировать по-разному в зависимости от вида микробов, и точно также нужно соблюдать оптимальную температуру для их выращивания.

Чтобы избавиться от бактерий в пище, продукты можно, например, консервировать с помощью раствора сахара и уксусной кислоты, сушить или замораживать. Чтобы пастеризовать молоко, его нужно нагреть на непродолжительное время до температуры приблизительно 74°C. На жаропрочных приборах и химикатах бактерии можно уничтожить, стерилизуя их в течение примерно от 15 до 60 мин. на водяном пару при температуре 120°C.

Для дезинфекции больших площадей используют такие химикаты как фенол или различные синтетические моющие средства. Воздух можно частично обеззаразить при помощи ультрафиолетовых лучей.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы для подготовки к зачету

1. Лингвистика текста как наука (истoki лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста).
2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов).
3. Типологии текстов.
4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность).
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема – подтемы – микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, изотопические цепочки; формирование смысла текста).
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.
16. Задания для контроля практических умений и навыков:

- Выполните реферативный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
- Осуществите реферирование одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
- Выполните аннотацию одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс)

Критерии оценки по промежуточной аттестации:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если содержание вопроса раскрывает не менее 60% требуемого объема материала; ответ отражает достаточный уровень владения навыками перевода и реферирования текстов разной жанровой направленности, студент владеет необходимыми понятиями, методами и приемами работы с текстом, демонстрирует достаточные знания в области теории текста, умеет применять полученные теоретические знания на практике;

- оценка «не зачтено» выставляется, если вопрос раскрыт в объеме менее 60% требуемого объема материала; уровень теоретической подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы реферирования и перевода, в значительной степени затрудняет понимание и работу с текстом, препятствуя овладению немецким языком на достаточном профессиональном уровне.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/90900>.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/47603>
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/1447>.

5.3 Периодические издания:

1. Реферативный журнал «Языкознание» Издательство: Институт научной информации по общественным наукам. [Электронный ресурс] ISSN: 2219-8776.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://dnb.d-nb.de>
2. <http://www.narr.de>
3. www.francke.de
4. www.duden.de

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Дисциплина «Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков работы с текстом, умения дорабатывать исходный текст - рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. Таким образом, самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он осуществляется в форме контроля письменных и устных заданий, презентаций результатов доработки тестов, обсуждения путей и методов достижения переводческих и реферативных задач, анализа ошибок и успехов в работе над текстами разных функциональных стилей.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом» являются контрольные работы.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office

Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOCLUB.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323 (Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 350 (Учебная мебель)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 343 (учебная мебель) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 360 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 363 (Учебная мебель, Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №362

		(Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска-1 шт., акустическая система)
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.



2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация: «Зарубежная филология»

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 «Филологическая работа с текстом» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология по профилю Зарубежная филология.

Программу составил(и):

Спачиль Ольга Викторовна, к.ф.н, доцент



Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 «Филологическая работа с текстом» утверждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «28» июня 2016г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Тхорик В.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «28» июня 2016г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Тхорик В.И.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета Романо-германской филологии протокол № 9 «29» июня 2016г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.



Рецензенты:

Катермина В.В. доктор филологических наук, профессор, КубГУ

Третьякова Е.Ю., доктор филологических наук, профессор. Южный филиал ФПБНИУ «Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачева».

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Основной целью освоения дисциплины является формирование знаний о принципах и методах работы с текстом, глубокого и тонкого понимания специфики художественного языка произведений различной жанровой направленности; развитие навыков владения современными методами исследования и редактирования текста на иностранном языке; свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, понимание его диалектного разнообразия.

1.2 Задачи дисциплины.

Для успешного освоения дисциплины целесообразно выделить следующие задачи:

- закрепление и расширение знаний студентов о специфике текста, о его базовых категориях и понятиях;
- овладение методами анализа иноязычного текста с учетом специфики его лингвистических, национально-культурных, прагматических и коммуникативных характеристик;
- овладение методами корректировки, редактирования, доработки и реферирования текстов;
- расширение кругозора, повышение культурного уровня, обогащение духовного мира студентов, развитие самостоятельной критической мысли и более глубокое изучение языка.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Филологическая работа с текстом» относится к вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.06.02) и является дисциплиной по выбору. Дисциплина находится в логической и содержательной взаимосвязи с другими частями ООП, т.к. включает сведения из курсов философии, истории, введения в литературоведение, практикуму по устному и письменному переводу, иностранный язык. «Филологическая работа с текстом» – комплексная учебная дисциплина, включающая в себя разнообразные сведения об особенностях изучаемого языка, способствующая расширению знаний о структуре языке, развитию навыков анализа, реферирования и редактирования текстов. Связь данной дисциплины с другими предметами обусловлена ее направленностью на развитие профессиональных качеств обучающихся (свободное владение основным изучаемым языком, навыками анализа, интерпретации различных типов текстов, распространение и популяризация полученных знаний, проведение научных исследований на основе существующих методик в области филологического знания).

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональной компетенции (ПК-9)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками	Основы стилистики, корректировани	работать с информацией, используя	- базовыми навыками сбора и анализа

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	я и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.	научные приемы и методы; - вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы	языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста; - имеет практический опыт сбора информации из различных источников, опыт комментирования, редактирования, реферирования текстов различной направленности

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			8	—		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		36	36			
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		36	36	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:						
Проработка учебного (теоретического) материала		8	8	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		12	12	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		15,8	15,8	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-	-

	в том числе контактная работа	36,2	36,2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в _8_ семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Текстоведение в современном мире	12			6	6
2.	Структура текста : его уровни и единицы	8			4	4
3.	Текст как объект лингвистического анализа	8			4	4
4.	Текст как объект стилистического анализа	12			6	6
5.	Типы текстов и текстовые категории	7,8			4	4
6.	Основные категории и факторы текстообразования	8			4	4
7.	Понятия точки зрения повествователя в художественных текстах	8			4	4
8.	Коннотативное, денотативное и контекстуальное значение в художественном тексте	8			4	4
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	35,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Лекционные занятия не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского

Занятия семинарского типа не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование раздела	Тематика лабораторных занятий	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Текстоведение в современном мире	Понятие о филологическом анализе текста и текстоведение	Участие в общегрупповой

			дискуссии, письменный анализ текста
2.	Структура текста : его уровни и единицы	Понятие о структуре текста, уровни текста, комплексная модель системно-структурной организации художественного текста	Участие в общегрупповой дискуссии письменный анализ текста
3.	Текст как объект лингвистического анализа	Понятия целостности, связности, закрепленности текста. Общая схема работы редактора с текстом. Редакторский vs. Критический анализ текста: общее и различия.	
4.	Текст как объект стилистического анализа	Основные параметры стилистики текста. Формирование стилистики текста и ее соотношение с лингвистикой текста	Участие в общегрупповой дискуссии, письменный анализ текста
5.	Типы текстов и текстовые категории	Основные виды текстовых категорий. Жанровая и типологическая специфика текстов. Формирование стилистики текста, ее соотношение с лингвистикой.	Участие в общегрупповой дискуссии, письменный анализ текста
6.	Основные категории и факторы текстообразования	Объективные и субъективные факторы текстообразования. Категории текстообразования	Участие в общегрупповой дискуссии, письменный анализ текста
7.	Понятия точки зрения повествователя в художественных текстах	Классификация текстов на основе литературоведческого, лингвистического и психолингвистического подходов. Виды текстовых категорий. Способы изложения.	Участие в общегрупповой дискуссии, письменный анализ текста
8.	Коннотативное, денотативное и контекстуальное значение в художественном тексте	Экстралингвистические параметры в анализе текста и поиск ключей к его кодам	Участие в общегрупповой дискуссии, письменный анализ текста

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов) не предусмотрена

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
---	---------	--

1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) утвержден кафедрой английской филологии, протокол № 6 от 1 марта 2016 года. Сбитнева, А.А. Основы литературного редактирования: история, теория, практика : учебное пособие / А.А. Сбитнева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 268 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4582-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435097 Даниленко, В.П. Методы лингвистического анализа : курс лекций / В.П. Даниленко. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 281 с. : табл., схем., ил. - ISBN 978-5-9765-0985-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69149
2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	
3	Подготовка к текущему контролю	

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации: перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Регламентированная дискуссия, разбор практических задач в ряде различных текстов.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Примерные перечень вопросов на зачет:

1. Филологическая работа с текстом как интегративная учебная дисциплина. Предмет и задачи курса, связь с другими дисциплинами.
2. Понятия целостности, связности, закреплённости текста.
3. Общая схема работы редактора с текстом.
4. Основные концепции текста, стиля, понятие «языковой стиль», «стилистическая характеристика», «языковая норма».
5. Редакторский vs. Критический анализ текста: общее и различия.
6. Функциональный стиль. Виды функционального стиля английского языка.
7. Проблема взаимопроникновения и взаимодействия функциональных стилей.
8. Язык художественной литературы.
9. Связь функциональной стилистики с лингвистикой текста.
10. Проблема классификации стилей, различные критерии классификации, существующие опыты представления типологии стилей.
11. Понятие стилистической окраски, стилистической нормы.
12. Художественный текст как особый объект исследования, понятие

индивидуально-авторского стиля.

13. Основные законы логического мышления.
14. Часто встречающиеся логические ошибки при редактировании текста.
15. Основные смысловые ошибки при редактировании текста.
16. Текст как предмет филологического анализа. Проблема категорий лингвистики текста.
17. Образность как категория стилистики. Лексические средства образности.
18. Роль сравнения в художественной литературе.
19. Тропы. Структурно-композиционная роль троп в тексте.
20. Изображение речи в художественном тексте: типы речи, их стилистический потенциал.
21. Синтаксис. Анализ текста. Вводные синтаксические конструкции.
22. Методы стилистического анализа текста.
23. Характеристика основных этапов в разработке стилистического анализа текста.
24. Обусловленность трудностей филологического анализа текста.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Для промежуточной аттестации студентам предлагается ответить на следующие вопросы по темам:

1. Трудности филологического анализа текста.
2. Признаки текста как явления культуры.
3. Язык и ментальность народов в художественных произведениях.
4. Особенности филологического анализа текста.
5. Диалог в контексте художественного текста.
6. Моделирование национальной речевой среды в художественном тексте.
7. Лексический анализ речевой структуры произведений русских и англоязычных поэтов.
8. Особенности художественного синтаксиса в произведениях англоязычных авторов
9. Лингвистический комментарий текста и его виды.
10. Особенности лингвистического анализа художественного и нехудожественного текста.
11. Особенности лингвистики и стилистики текста.
12. Стилистический анализ разных типов текста .
13. Коммуникативная стилистика текста.
14. Речевая системность стиля.
15. Содержательное и личностное пространство текстов разного стиля.
16. Анализ (политических, религиозных, рекламных и др.) текстов в терминах и понятиях нейролингвистического программирования.
17. Текстовая деятельность, текстообразование и текстовая норма.
18. Объективные и субъективные факторы текстообразования.
19. Манипулятивное речевое воздействие в текстах политических деятелей.
20. Иноязычная подготовка студентов в условиях поликультурной среды.
21. Основные законы логического мышления.
22. Часто встречающиеся логические ошибки при редактировании текста.
23. Основные смысловые ошибки при редактировании текста.

Студентам также предлагается письменно представить вариант анализа какой-то из характеристик текста, как, например, в следующем отрывке, написанном в ответ на вопрос об отсылках к текстам русских классиков у американских писателей:

«В рассказе «Енох и горилла» машина, в которой привозят гориллу появляется под звуки водевильной песенки: As the truck approached, a phonograph inside it began to play “*Tarara Boom Di Aye,*” but the music was almost drowned out by the rain. Впервые исполненная в 1891 г. в Америке, эта маршевая песенка быстро перекочевала в Европу, где ее исполняли в Лондоне, Париже, Москве. Но сегодня русскоязычному читателю она больше знакома по произведениям А.П. Чехова. Как повторяющийся припев шарманки, «*Тара... ра... бумбия...*» звучит в рассказе «Володя большой и Володя маленький» (1893) голос Володи. Растерянная героиня рассказа просит Володю научить ее, сказать ей что-нибудь убедительное, «*хоть одно слово*» и в ответ слышит звучащее как издевка и бессмысленное: «*Одно слово? Извольте: тарарабумбия*» [Чехов 1977, т. 8, с. 223].

В пьесе «Три сестры» (1900) доктор Чебутыкин постоянно напевает «*Тара-ра... бумбия... сижу на тумбе я... Все равно! Все равно!*» [Чехов 1978, т. 13, с. 188]. . В «Трех сестрах» популярная в России на рубеже веков (XIX–XX) песенка «разрастается до значения грандиозного символа мировой бессмыслицы и пошлости» [Петровский 1990: 219].

Фланнери О’Коннор читала Чехова по-английски. В популярном на американском Юге переводе пьес А.П. Чехова, сделанном Старком Янгом (1881–1963) читаем: “Tchebutykin (Singing softly): *Ta-ra-ra-boom-de-aye. ...Sit on a curb I may... (Reading the newspaper) It’s all the same! It’s all the same!* [Best Plays... 1950: 223]

Параллель с произведениями А.П. Чехова возникает не случайно. Фланнери О’Коннор неоднократно говорила об огромном влиянии, которое оказали на нее русские писатели: “<I> read the Russians, not Tolstoy so much, but Dostoevsky, Turgenev, Chekhov and Gogol” [O’Connor 1979: 99]. Письма и размышления писательницы отсылают к чеховским цитатам и рассказам. Одному из журналистов в ответ на присланный рассказ она пишет: «As soon as I read your story I thought of two other stories that I felt you should read before you start rewriting this one. One of these is “The Lament” by Chekhov <...>. See how he makes the snow work in that story. Chekhov makes everything work – the air, the light, the cold, the dirt, etc.” [O’Connor 1979: 83–84]. Фланнери О’Коннор считала, что американский Юг ее времени имел много общих черт с Россией конца XIX в., когда шел слом старых, традиционных устоев и их место занимала новая социальная реальность. [Conversations... 1987: 8–9]».

Критерии оценки: выполнение предложенного задания, активное участие в работе на занятии, обязательное посещение занятий.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Сбитнева, А.А. Основы литературного редактирования: история, теория, практика : учебное пособие / А.А. Сбитнева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 268 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4582-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435097>
2. Даниленко, В.П. Методы лингвистического анализа : курс лекций / В.П. Даниленко. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 281 с. : табл., схем., ил. - ISBN 978-5-9765-0985-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69149>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Голуб, И.Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И.Б. Голуб. - Москва : Логос, 2010. - 432 с. - (Новая университетская библиотека). - ISBN 978-5-98699-106-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84873>
2. Кузнецова, Т.Я. Чтение и интерпретация художественного текста: (Роман Э. Золя «Дамское счастье») : учебное пособие / Т.Я. Кузнецова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2013. - 102 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00852-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436396>
3. Флоря, А.В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 153 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51858>.

5.3. Периодические издания:

1. «Междисциплинарные аспекты лингвистических исследований» периодически выпускаемый сборник научных трудов КубГУ, кафедры английской филологии
2. Журнал «Литературный факт», доступен в Интернете по ссылке <http://litfact.ru/ru/>
3. Журнал «Вопросы литературы» доступен на сайте <http://magazines.russ.ru/voplit/>

4. Журнал «Филологические науки» доступен на сайте <https://filolnauki.ru/>

1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

Информационные ресурсы КубГУ <http://www.kubsu.ru/ru/node/22>

-Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ; <http://www.gramota.ru/>

- «Рубрикон» — крупнейший энциклопедический ресурс Интернета. <http://www.rubricon.com/>,

- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU — полнотекстовая база данных научных периодических изданий. <http://www.elibrary.ru/>,

- Научная библиотека КиберЛенинка:

<http://cyberleninka.ru/#ixzz3pmsgNt6u>

- Электронная библиотечная система «Университетская библиотека»

<http://www.biblioclub.ru>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

На занятиях в ходе изучения предмета предусмотрена реализация активных, инновационных образовательных технологий, которые способствуют развитию профессиональных компетенций обучающихся и могут включать:

- групповые дискуссии;
- разбор конкретных ситуаций с заданиями, способствующих развитию профессиональных компетенций;
- анализ ситуаций (сценариев) профессиональной деятельности (работа в малых группах),
- групповые проекты (сочетание метода проекта и исследовательского метода).

Активное использование интерактивных методов обучения:

- пробуждают у обучающихся интерес;
- поощряют активное участие каждого в учебном процессе;
- обращаются к чувствам каждого обучающегося;
- способствуют эффективному усвоению учебного материала;
- оказывают многоплановое воздействие на обучающихся;
- осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории);
- формируют у обучающихся мнения и отношения;
- формируют жизненные навыки;
- способствуют изменению поведения.

Подготовка к лабораторным занятиям предполагает использование как основной, так и дополнительной литературы.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft Power Point»).

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Не предусмотрены
2.	Семинарские занятия	Не предусмотрены
3.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория: 323 – учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт
4.	Курсовое проектирование	Не предусмотрено
5.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318 – учебная мебель Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350 – учебная мебель
6.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №360 - Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №363 - Учебная мебель, Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 - Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации

		(350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №343 – учебная мебель Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №362 - Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска- 1 шт., акустическая система
7.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 - Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

01 » июля

2016г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.06.02 ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ РАБОТА С ТЕКСТОМ

индекс и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

Направление

подготовки/ специальность 45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /

специализация Зарубежная филология

(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая

(академическая/ прикладная)

Форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ РАБОТА С ТЕКСТОМ составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Зарубежная филология)

код и наименование направления подготовки

Программу составил(и):

Л.Н. Мирошниченко, канд. филол. наук доцент кафедры новогреческой филологии

И. О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ РАБОТА С ТЕКСТОМ) утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии

протокол № 10 «21» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Хаман И. А.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры новогреческой филологии протокол № 10 «21» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Хаман И. А.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л. Ф.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Ломинина З.И., канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Мартиросьян Е. Г., канд. филол. наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин Краснодарского филиала РЭУ им. Г. В. Плеханова

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель дисциплины.

Цель освоения дисциплины – формирование у студентов теоретической и практической основы понимания филологической работы с текстом как сложного вида речевой деятельности; формирование базовых навыков доработки и обработки различных типов текстов.

1.2 Задачи дисциплины

Задачами освоения дисциплины являются:

- ознакомление студентов с нормативами создания и особенностями различных типов текстов;
- обучение извлечению из публицистического/ научного текста, а также документов основного содержания или заданной информации с целью письменного или устного изложения;
- развитие умения аннотировать и реферировать документы, научные/ публицистические тексты и художественные произведения на иностранном языке.
- формирование навыков исправления, доработки, обработки и создания различных типов текстов; навыков сокращения, составления аннотаций, рефератов;
- развитие навыков работы с различными типами словарей.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Филологическая работа с текстом» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана, дисциплины по выбору.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Лексикология», «Стилистика», «Теоретическая грамматика».

Дисциплина «Филологическая работа с текстом» является необходимой основой для прохождения производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональной компетенции: ПК-9

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции и (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-	основы редактирования текстов; правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном	составлять рефераты, аннотации и др. с учётом требований к их правильному оформлению; редактировать и составлять тексты разной жанровой и функционально-стилевой принадлежности с учетом нормативного и наиболее целесообразного употребления	базовыми навыками исправления, доработки и обработки различных типов текстов; навыками модифицирования, сокращения; методикой отбора контекстуально наиболее оправданных

		словарное описание) различных типов текстов.	производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.	речевых средств; работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.).	языковых единиц из числа синонимичных.
--	--	--	---	---	--

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры			
			8			
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего)		36	36	—	—	—
Занятия лекционного типа		—	—	—	—	—
Лабораторные занятия		36	36	—	—	—
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		—	—	—	—	—
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2		—	—
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		—	—	—	—	—
Проработка учебного материала		20	20	—	—	—
Выполнение индивидуальных заданий		7,8	7,8	—	—	—
Реферат		—	—	—	—	—
Подготовка к текущему контролю		8	8	—	—	—
Контроль:						
Подготовка к экзамену		—	—	—	—	—
Общая трудоемкость	час.	72	72	—	—	—
	в том числе контактная работа	36,2	36,2			
	зач. ед.	2	2			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование раздела	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеаудиторная

						работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы изучения текста и дискурса. Ключевые аспекты филологической работы с текстом.	7,8	—	—	4	3,8
2.	Сетература и гипертекст. Когерентность.	8	—	—	4	4
3.	Модель текстуальности в процессуальном аспекте. Культурная маркированность как критерий текстуальности. Инвариант и прототип.	8	—	—	4	4
4.	Функциональный стиль и жанр речи. Тип текста как лингвистическая категория и как единица типологического анализа.	8	—	—	4	4
5.	Реферирование как вид семантической обработки документов.	8	—	—	4	4
6.	Методика составления реферата. Современные методы реферирования.	8	—	—	4	4
7.	Виды рефератов. Специфика реферирования текстов разных типов речи.	8	—	—	4	4
8.	Специфика реферирования текстов разных стилей.	8	—	—	4	4
9.	Специфика реферирования текстов на разных языках.	8	—	—	4	4
	Итого по дисциплине:		—	—	36	35,8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3

1.	Основы изучения текста и дискурса. Критерии текстуальности в когнитивно-дискурсивной парадигме.	устный опрос, практическое задание
2.	Сетература и гипертекст. Когерентность.	устный опрос, практическое задание
3.	Модель текстуальности в процессуальном аспекте. Культурная маркированность как критерий текстуальности. Инвариант и прототип.	устный опрос, практическое задание
4.	Функциональный стиль и жанр речи. Тип текста как лингвистическая категория и как единица типологического анализа.	устный опрос, практическое задание
5.	Реферирование и перевод как виды семантической обработки документов.	устный опрос, практическое задание
6.	Методика составления реферата. Современные методы реферирования.	устный опрос, практическое задание
7.	Виды рефератов. Специфика перевода и реферирования текстов разных типов речи.	устный опрос, практическое задание
8.	Специфика перевода и реферирования текстов разных стилей.	устный опрос, практическое задание
9.	Специфика перевода и реферирования текстов на разных языках.	устный опрос, контрольная работа.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «10» февраля 2016 г., протокол №5.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала по разделу: Основы изучения текста и дискурса. Критерии текстуальности и в когнитивно-	1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Текст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασίου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακος. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 163 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0

	дискурсивной парадигме.	4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α΄ γυμνασίου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητρίου, Α. Βαρελας. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн.. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190 6. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. // https://dlib.eastview.com/browse/publication/9145/udb/890
2	Проработка учебного материала по разделу: Сетература и гипертекст. Когерентность.	1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλιδου, Μαρια. Ερμηνευτικο λεξικο νεας ελληνικης [Текст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασιου / Μαρια Γαβριηλιδου, Παναγιωτα Λαμπροπουλου, Κωνσταντινος Αγγελακος. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 163 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α΄ γυμνασίου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητρίου, Α. Βαρελας. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1
3	Проработка учебного материала по разделу: Модель текстуальности в процессуальном аспекте. Культурная маркированность как критерий текстуальности. Инвариант и прототип.	1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλιδου, Μαρια. Ερμηνευτικο λεξικο νεας ελληνικης [Текст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασιου / Μαρια Γαβριηλιδου, Παναγιωτα Λαμπροπουλου, Κωνσταντινος Αγγελακος. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 163 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α΄ γυμνασίου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητρίου, Α. Βαρελας. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Материалы для изучающих иностранные языки: www.lingvisto.org
4	Проработка учебного материала по разделу: Функциональный стиль и жанр речи. Тип текста как лингвистичес	1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλιδου, Μαρια. Ερμηνευτικο λεξικο νεας ελληνικης [Текст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασιου / Μαρια Γαβριηλιδου, Παναγιωτα

	кая категория и как единица типологического анализа.	Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακος. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 163 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Τекст] : Α΄ γυμνασίου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρελας. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн.. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190
5	Проработка учебного материала по разделу: Реферирование и перевод как виды семантической обработки документов.	1. 1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Τекст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασίου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακος. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 163 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Τекст] : Α΄ γυμνασίου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρελας. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 254 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053
6	Проработка учебного материала по разделу: Методика составления реферата. Современные методы реферирования.	1. Ψηφιακό σχολείο: http://digitalschool.minedu.gov.gr/new/ Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Τекст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασίου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακος. - Αθήνα : Ινστιτούτο

		Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 163 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Τекст] : Α΄ γυμνασίου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρελας. - Αθηνά : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 254 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Ψηφιακό σχολείο: http://digitalschool.minedu.gov.gr/new/
7	Проработка учебного материала по разделу: Виды рефератов. Специфика перевода и реферирования текстов разных типов речи.	1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Τекст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασίου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακος. - Αθηνά : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 163 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Τекст] : Α΄ γυμνασίου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρελας. - Αθηνά : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 254 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Ψηφιακό σχολείο: http://digitalschool.minedu.gov.gr/new/
8	Проработка учебного материала по разделу: Специфика перевода и реферирования текстов разных стилей.	1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Τекст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασίου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακος. - Αθηνά : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 163 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρινος, Θεοδοσις. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Τекст] : Α΄ γυμνασίου / Θ. Πιλαρινος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρελας. - Αθηνά : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 254 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053

9	Проработка учебного материала по разделу: Специфика перевода и реферирования текстов на разных языках.	1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/72691 2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/13074 3. Γαβριηλίδου, Μαρία. Ερμηνευτικό λεξικό νεας ελληνικής [Текст] : Α', Β', Γ ' Γυμνασίου / Μαρία Γαβριηλίδου, Παναγιώτα Λαμπροπούλου, Κωνσταντίνος Αγγελακός. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 163 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2665-0 4. Πιλαρίνος, Θεοδοσίς. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Α' γυμνασίου / Θ. Πιλαρίνος, Σ. Χατζηδημητρίου, Λ. Βαρελάς. - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντός, 2014. - 254 s. : ill. - ISBN 978-960-06-2668-1 5. Эллинистика в гуманитарном пространстве: языковые, культурологические и дидактические аспекты. Международная научно-практическая конференция эллинистов (Краснодар; 2016). II-я Международная научно-практическая конференция эллинистов, проведенная в рамках объявленного в 2016 г. перекрестного года России и Греции «Эллинистика в гуманитарном пространстве: языковые, культурологические и дидактические аспекты», 21–23 апреля 2016 г. [Текст] = Οι ελληνικές σπουδές στο πλαίσιο των ανθρωπιστικών επιστημών. Γλωσσικές, πολιτισμικές και διδακτικές πλευρές: материалы [отв. ред. Л. Н. Мирошниченко; гл. ред. И. А. Хаман]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, Фак, романно-германской филологии, Каф. новогреч. филологии. - Краснодар:.. Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016. - 478 с. – Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-8209-1189-7.
---	--	--

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)».

На лабораторных занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии. Практикуются такие технологии как обучение на основе опыта, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

В ходе изучения дисциплины предусмотрено применение современных информационных образовательных технологий, которые способствуют развитию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся и включают:

- работу с практическими заданиями;
- обсуждение результатов самостоятельной работы студентов.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

Формы текущего контроля имеют комплексный характер. Для текущего контроля по данной дисциплине используются: устный опрос, практические задания, контрольная работа.

Текущий контроль успеваемости осуществляется преподавателем в ходе повседневной учебной работы, как правило, во время урока. Предусмотрена также организация контроля самостоятельной работы студентов с использованием электронной почты.

Текущий контроль заключается в систематическом наблюдении за работой группы в целом и каждого студента в отдельности, проверке знаний, умений и навыков обучающихся, сочетаемой и изучением нового материала, его повторением, закреплении и практическим применением. Этот вид контроля успеваемости имеет большое значение для стимулирования у обучающихся привычки систематической самостоятельной работы по выполнению учебных заданий и воспитанию чувства ответственности.

Вопросы для устного опроса

1. Что понимается под словом «реферат»?
2. Каковы основные функции реферата?
3. Какие типы рефератов различают в учебной и научно- исследовательской практике?
4. Что понимается под смысловым свертыванием текста?
5. Какова структура реферата?
6. Какие способы изложения информации в реферате Вы знаете?
7. Что понимается под экстрагированием?
8. Что подразумевает перефразирование?
9. Что обозначает слово «интерпретация»?
10. Каковы основные принципы реферирования?
11. Какие основные этапы включает в себя методика реферирования? Назовите основные этапы реферирования.
12. Что подразумевает под аспектным реферированием?
13. Что такое «пристатейный реферат»?
14. Чем различаются краткий и расширенный реферат?
15. Назовите основные приемы и виды перефразирования!
16. Что такое логический план текста?
17. Как выглядит многоаспектная классификация рефератов?
18. Форма и объем реферата.
19. Схема реферативного изложения материала.
20. Составляющие индикативного реферата.
21. Каковы три основных типа содержательной информации и в чем суть каждого из них?
22. Что такое дублирующая информация? Зачем применяется дублирование и в чем оно выражается?
23. Чем отличается содержание основной и дублирующей информации в тексте?

24. Как отражается аргументирующая часть в реферате?
25. В чем состоит синтаксическая конденсация текста?
26. В чем отличия аннотации от реферата? Какие виды рефератов вы знаете?
27. Что вы знаете о цитировании?
28. Каков алгоритм написания реферата?
29. Что такое реферат-обзор и каковы правила его написания?
30. Языковые средства, используемые в рефератах.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Формой промежуточной аттестации по данной дисциплине выступают вопросы к зачету и практические задания.

Вопросы и задания к зачету по дисциплине «Филологическая работа с текстом»

1. Понятие «реферат»
2. Функции рефератов.
3. Типы рефератов по охвату источников
4. Смысловое свертывание текста
5. Целевые установки реферирования
6. Способы изложения информации в реферате
7. Основные этапы реферирования
8. Особенности реферирования иностранных научных источников
9. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения
10. Определение характера информации в зависимости от передаваемого содержания
11. Оценка информации с точки зрения ее значимости для передачи содержания текста
12. Дублирующая информация. Основная и дополнительная информация
13. Синтаксическая конденсация текста.
14. Отличие реферата от аннотации
15. Средства языкового оформления аннотации и реферата.
16. Использование цитат в реферате.
17. Реферат-обзор.
18. Смысловая структура текста реферата.
19. Способы изложения материала в реферате.
20. Композиционно – графическое членение
21. Порядок действий при выполнении реферата.
22. Реферирование публицистического текста.
23. Реферирование научного текста.
24. Методика составления реферата. Современные методы реферирования.
25. Виды рефератов. Специфика перевода и реферирования текстов разных типов речи.
26. Специфика перевода и реферирования текстов разных стилей.
27. Специфика перевода и реферирования текстов на разных языках.
28. Практическое задание: перевод и реферирование заданного научного/ публицистического/ художественного текста/ документов.

Пример текста для практического задания по дисциплине «Филологическая работа с текстом»

Την έθαψαν μαζί με το κινητό της! Δείτε τι έγινε μετά από 5 χρόνια...

Η στιγμή ήταν... σοκαριστική Η κοπέλα δε μπορούσε να πιστέψει αυτό που έβλεπε. Όταν το κινητό της ήχησε και κατάλαβε ότι είχε μήνυμα, πήγε να το διαβάσει και έμεινε άφωνη.

Το μήνυμα ήταν από... τη γιαγιά της, η οποία πέθανε από καρκίνο του εντέρου το 2011! Η ιστορία που εκτυλίχθηκε στη Βρετανία είναι λίγο «περίεργη». Η 59χρονη Λέσι Έμερσον

απεβίωσε πριν σχεδόν τρία χρόνια, αλλά οι συγγενείς της αποφάσισαν να τη θάψουν μαζί με το κινητό της. Ο λόγος; Ήθελαν να της στέλνουν μηνύματα αγάπης, για να νιώθουν πως είναι ακόμα κοντά τους. δε μπορούσαν να διαχειριστούν διαφορετικά την απώλεια της. Ώσπου μία μέρα η γιαγιά τους... απάντησε.

Η 22χρονη εγγονή της Έμερσον, Σέρι, έστειλε μήνυμα στο κινητό της γιαγιάς της λέγοντας της πόσο της λείπει και σοκαρισμένη έλαβε την εξής απάντηση: «Σε προσέχω, θα το ξεπεράσεις και θα είσαι καλά». Αν και η κοπέλα δε μπορούσε να καταλάβει τι γινόταν, το μήνυμα απευθυνόταν τόσο στην ίδια όσο και στον

Γκράχαμ Έμερσον, τον θείο της. «Ένωσα να αρρωσταίνω όταν το διάβασα. Σοκαρίστηκα και δεν ήξερα τι να κάνω», τόνισε η 22χρονη Λέσι Έμερσον. Τρομοκρατημένη όπως ήταν η κοπέλα, έστειλε μήνυμα πάλι στο ίδιο νούμερο ρωτώντας ποιος είναι για να λάβει νέο μήνυμα που έγραφε «μία ενοχλητική χορτοφάγος». Η νεαρή επικοινωνήσε αμέσως με την οικογένεια της και ο γιος της εκλιπούσας, Τζον Έμερσον πήρε την απόφαση να τηλεφωνήσει στο νούμερο που ήξερε ότι ήταν της μητέρας του.

Τελικά η παρεξήγηση λύθηκε, αφού αν και οι συγγενείς της Λέσι Έμερσον είχαν ζητήσει να διαγραφεί το νούμερο και να μη μπορεί να δοθεί σε άλλον, το λάθος είχε κάνει η εταιρεία κινητής τηλεφωνίας που είχε κάνει ακριβώς αυτό. Είχε παραχωρήσει τον αριθμό σε άλλο χρήστη με αποτέλεσμα αυτό το απίστευτο μπέρδεμα. Ο νέος χρήστης του κινητού, ενημερώθηκε τι συμβαίνει και ζήτησε συγνώμη από την οικογένεια για την αναστάτωση που προκάλεσε άθελα του.

Критерии оценки на зачете

Зачет выставляется по результатам работы на лабораторных занятиях, включающих задания, позволяющие установить степень усвоенности материала. При выставлении зачета учитывается также и выполнение самостоятельных работ.

Отметка «зачтено» выставляется студенту, выполнившему требуемый объем работы по дисциплине, усвоившему основные понятия курса и сумевшему справиться с предложенным практическим заданием. Студентом могут быть допущены отдельные неточности, которые затем в процессе беседы исправляются.

Отметка «не зачтено» выставляется студенту, который не выполнил необходимый объем работы по дисциплине и/или не усвоил основные понятия курса и/или не сумел справиться с предложенным практическим заданием.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72691>
2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13074>
3. Καγιαλης, Παναγιωτης. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Γ΄ Γυμνασίου / Παναγιωτης Καγιαλης, Χριστινα Ντουνια, Θεοδωρα Μεντη . - Αθήνα : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 251 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2762-6

5.2 Дополнительная литература:

1. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебно-методический комплекс / Министерство культуры Российской Федерации, ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет культуры и искусств», Институт информационных и библиотечных технологий, Кафедра технологии документальных коммуникаций и др. - Кемерово : КемГУКИ, 2014. - Ч. 2. Аннотирование, реферирование, составление обзоров. - 84 с. : табл. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275320>
2. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн.. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190>
3. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>
4. Золотая строфа [Текст] = ΣΤΡΟΦΕΣ : материалы 1-й Международной научной "он-лайн" конференции эллинистов: "Актуальные проблемы неοελληνιστικής", посвященной 20-летию образования кафедры новогреческой филологии, 18-19 ноября 2013 г., Краснодар. Вып. 4 / [отв. ред. Л. Н. Мирошниченко, Н. Ю. Фанян ; гл. ред. И. А. Хаман] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии, Каф. новогреческой филологии. - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2014. - 221 с. : ил. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 9785820910012.

5.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. // <https://dlib.eastview.com/browse/publication/9145/udb/890>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Русский филологический портал: www.philology.ru
2. Материалы для изучающих иностранные языки: www.lingvisto.org
3. Словарь литературоведческих терминов <http://slovar.lib.ru/>
4. Ψηφιακό σχολείο: <http://digitalschool.minedu.gov.gr/new/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «10» февраля 2016 г., протокол №5.

Основным видом устной проверки является устный опрос.

При фронтальном опросе на вопросы преподавателя по сравнительно небольшому объему материала краткие ответы (как правило, с места) дают многие обучающиеся. Этот вид опроса удачно сочетается с задачами повторения и закрепления пройденного материала, за сравнительно небольшое время позволяет осуществить проверку знаний у значительной части студентов группы. Нередко фронтальный опрос принимает форму оживленной беседы, в котором активно участвуют все обучающиеся.

Индивидуальный опрос имеет своей целью основную проверку знаний, умений и навыков отдельных студентов. Обучающиеся вызываются, как правило, к доске, хотя возможны ответы и с места, если не требуется записи, за которой должен следить все студенты, или использовать наглядные пособия. В содержание ответа может включаться объяснение теоретического материала, выполнение практических заданий.

При индивидуальном опросе обращается внимание на обстоятельный и осознанный ответ обучающихся, логичность его суждений, доказательность выдвигаемых положений, умение практически применять усвоенные знания.

Все студенты академической группы/ подгруппы должны внимательно слушать ответ товарища, активно участвовать в опросе.

Преподаватель может использовать постановку вопроса (или задания) всем обучающимся, а затем вызывать для ответа намеченного студента, привлекать всех студентов к комментированию отдельных положений, выполнению упражнений и т.д. Практически, таким образом, индивидуальный опрос сочетается с фронтальным.

Особенностью комбинированного (уплотненного) опроса является одновременный вызов для ответа сразу нескольких студентов, из которых один отвечает устно, один-два готовятся к ответу, выполняя на доске различные записи, а остальные выполняют за отдельными столами индивидуальные письменные или практические задания преподавателя.

Результаты работы обучающихся могут проверяться за пределами урока.

При уплотненном опросе за небольшое время можно основательно проверить знания/ умения/ навыки сразу нескольких студентов.

Контрольная работа является составной частью фонда оценочных средств по данной дисциплине и включает в себя выполнение различных заданий, основанных на пройденном материале и позволяющих установить степень его усвоенности. Проверяется знание основных положений дисциплины, тематической терминологии, умение применять полученные знания в области романо-германской филологии в практической деятельности. Основное в подготовке к контрольной работе – тщательное повторение всего учебного материала по соответствующим разделам дисциплины.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта

между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

По данной дисциплине предусмотрено:

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

По данной дисциплине используются:

- Microsoft Office
- Microsoft Windows

8.3 Перечень необходимых информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» (www.studmedlib.ru);
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
5. Электронный справочник «Информо» для высших учебных заведений: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323 (Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук - 1 шт.).
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318 (учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350 (учебная мебель).
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №360 (учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi). Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 363 (учебная мебель, Wi-Fi).

		Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 (учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi). Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 343 (учебная мебель). Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №362 (учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, ТВ-1шт., персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска-1 шт., акустическая система).
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы № 347 (учебная мебель, персональный компьютер - 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук - 3 шт., Wi-Fi).

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



А.Г.Иванов

2016г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.06.02. ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ РАБОТА С ТЕКСТОМ

Направление подготовки/специальность 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация: Зарубежная филология

Программа подготовки _____ академическая _____
(академическая /прикладная)

Форма обучения очная

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология

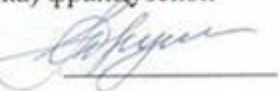
Программу составил(и):

Т.М. Грушевская, д.ф.н., профессор кафедры французской филологии КубГУ



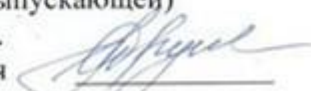
Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом» утверждена на заседании кафедры (разработчика) французской филологии протокол № 11 «24» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Т.М. Грушевская



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) французской филологии протокол № 11 «24» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Т.М. Грушевская



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета РГФ Маркова Л.Ф.



Рецензенты:

В.И. Тхорик, д.ф.н., профессор, зав. каф. английской филологии КубГУ

С.А. Голубцов, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков № 2 КубГТУ

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Целью курса является формирование у студентов базовых знаний о тексте как языковой единице и его определяющих условиях, признаках, свойствах, категориях.

1.2 Задачи дисциплины

- дать комплексное представление о подходах и направлениях в изучении текста (дискурса);
- освоить систему понятий и терминов, применяемых при лингвистическом анализе текста;
- познакомить студентов с современными теориями по лингвистической интерпретации текста;
- изучить лингвистический статус текста, его письменные и устные тексты формы;
- сформировать практические навыки комплексного лингвистического анализа преимущественно художественного текста.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.ДВ. 06.02 Филологическая работа с текстом» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины» учебного плана. Для изучения предмета необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и получаемые в процессе изучения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение» и «Практический курс основного иностранного языка».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных/ профессиональных компетенций (ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов	литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке.	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		текстов			язык.

2. Содержание и структура дисциплины

2.1 Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			8			
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		36	36			
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		36	36	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:		35,8	35,8			
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		21,8	21,8	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		10	10	-	-	-
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		4	4	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	36,2	36,2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре.

№	Наименование разделов	Количество часов
---	-----------------------	------------------

раз-дела		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3		5	6	7
1	Специфика языка художественной литературы	25			12	13
2	Слово, образ и символ	22			12	10
3	Актуализация семантики языковых единиц в художественной речи	24,8			12	12,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	35,8

2.3 Содержание разделов дисциплины

2.3.1 Лабораторные занятия

№ раздела	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Специфика языка художественной литературы	Своеобразие ЯХЛ как художественной формы литературы. Динамика соотношения ЯХЛ.	Эссе
2	Слово, образ и символ	Асимметричный дуализм лингвистических знаков в художественной речи. Многозначность единиц и разнообразие способов выражения одного смысла.	Контрольная работа
3	Актуализация семантики языковых единиц в художественной речи	Актуализация семантики слов в художественной речи. Выражение идейно-эстетического содержания и образно-композиционной структуры произведений.	Тест

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала; подготовка к текущему контролю	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Филологическая работа с текстом», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 8 от 22 марта 2018г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, межпредметностью, креативностью. На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии, обсуждается актуальность отдельных тем. Практикуются такие технологии, как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Соответственно, возрастает роль текущего и промежуточного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Контрольная работа.

1. Комплексный филологический анализ художественного произведения, предложенного для анализа.
2. Определить тему, идейное содержание произведения.
3. Установить род, жанр произведения.
4. Определить композицию текста.
5. Составить словарь ключевых слов.
6. Указать лексические, грамматические единицы, трудные для анализа (архаизмы, историзмы).
7. Произвести анализ выразительных средств по уровням, установить взаимодействие между ними, семантические, экспрессивные и эстетические функции элементов.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации **Примерный перечень вопросов к зачету**

1. Лингвистика текста как наука (истоки лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста).
2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов).
3. Типологии текстов.
4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность).
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема – подтемы – микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, номинационные цепочки; формирование смысла текста).
8. Текстовые категории. Локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории. Темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории. Тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории. Оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста. Членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста. Связность текста. Типы внутритекстовых связей.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Головина Е.В. Лингвистический анализ текста: учебное пособие, 2012. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259129
2. Мирошниченко И. В. Лингвистический анализ текста: учебное пособие. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=56329, 2009.

5.2 Дополнительная литература

1. Маркина Е.Е. Полипарадигмальность филологического анализа текста: подходы, эпистемы,

- персоналии [Электронный ресурс] : справочник / сост. Маркина Е.Е.. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 886 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72739>
2. Болотнова, Н.С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.С. Болотнова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 520 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85858>
3. Купина, Н.А. Филологический анализ художественного текста: практикум [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Купина, Н.А. Николина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 408 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85917>
4. Чапаева, Л.Г. Mots invariables : учебное пособие / Л.Г. Чапаева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. - 125 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=260743>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронные тексты Университетской библиотеки ONLINE. Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/book>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа студентов (индивидуальная, групповая, коллективная) является важной частью в рамках данного курса. Самостоятельная работа студентов осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: студент получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий. Содержание самостоятельной работы студентов имеет двуединый характер. С одной стороны, это совокупность учебных и практических заданий, которые должен выполнить студент в процессе обучения - объект его деятельности. С другой стороны, это способ деятельности студента по выполнению соответствующего учебного теоретического или практического задания. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий. Функциональное предназначение самостоятельной работы студентов в процессе практических занятий по овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном прочтении, просмотре, прослушивании, наблюдении, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации. Цель и планирование самостоятельной работы

студенту определяется преподавателем. Собственно, самостоятельная работа студентов выполняется в удобные для студента часы и представляется преподавателю для проверки. Данный формат предусматривает большую самостоятельность студентов, большую индивидуализацию заданий, наличие консультационных пунктов и ряд психологопедагогических новаций, касающихся как содержательной части заданий, так и характера консультаций и контроля. В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Важнейшими условиями процесса обучения являются сочетание аудиторной и лабораторной (работа в видео - и компьютерных классах) с внеаудиторной работой студентов, постепенное увеличение удельного веса их самостоятельной работы. Интенсификации самостоятельной работы способствуют Интернет – технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований. Использование электронной почты и Цифрового кампуса КубГУ позволяет оказывать консультационную поддержку студентам, осуществлять контроль письменных работ, выполняемых студентами самостоятельно.

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Аудитория № 323 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитория № 318, № 350 Учебная мебель
3.	Текущий контроль,	Аудитория №360

	промежуточная аттестация	Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi Аудитория №363 Учебная мебель, Wi-Fi Аудитория №354 Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi
4.	Самостоятельная работа	Аудитория №347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi